

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОНТРАКТОВ

Т. А. Юрчук (БелГУТ)

Науч. рук. *О. Н. Филимончик*,

ст. преподаватель

Любой международный контракт представляет собой документ с официальным стилем и имеющий юридическое значение, но содержащий целый ряд лексических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе [1].

Лексические особенности контрактов достаточно обширны: 1) наличие терминов и профессионализмов в соответствии с тематикой и содержанием документа, которые при переводе на русский язык могут иметь совершенно иную структуру; 2) широкое использование стандартных выражений или клише, в том числе устаревших и пришедших из других языков; 3) наличие большого числа аббревиатур и сокращений, в том числе и тех, которые характерны только для контрактов определенных видов; 4) наличие явлений и положений, отсутствующих в профессиональной сфере в языке перевода.

Но несмотря на все разнообразие контракты, являясь жанром официально-делового стиля, имеют общие черты: логичность, безэмоциональность, традиционность, безличность, точность и четкость выражения мысли, отсутствие образности и субъективных оценок. Неверный перевод слов контракта, являющихся значимыми единицами, устойчивых выражений, аббревиатур и сокращений, а также нарушение структуры текста, несоблюдение количества предложений и/или абзацев может привести к чрезмерно развернутому переводу или же наоборот к утере значимых фактов.

В процессе перевода контракта для полной и правильной передачи его смысла и содержания необходимо помнить о 1) однообразности перевода слов, часто встречающихся в контракте; 2) непозволительности использования синонимов для терминологической лексики, независимо от того, является ли данное слово многозначным; 3) использовании уже сложившихся в практике применения стандартных выражений и клише и точности передачи значений сокращений и аббревиатур, что может во многом облегчить процесс перевода.

Зная все тонкости составления контракта, можно перевести его не только четко передав суть, но и не нарушив правил, избежать разночтения документа, а также конфликтов и недопонимания сторон.

Литература

1. Громова, Н. М. Внешнеторговый контракт – Contract in Foreign Trade : учеб. пособ. – 2-е изд., испр. / Н. М. Громова. – Москва : Магистр, 2008. – 141 с.